

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN  
KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK  
BUKU PENGAYAAN BIPA**

TESIS

diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan dalam bidang  
Pendidikan Bahasa Indonesia



Oleh

**Choi ChunJa**

**NIM 1602590**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INDONESIA  
SEKOLAH PASCASARJANA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2020**

**HALAMAN HAK CIPTA**

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA  
DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Oleh  
Choi ChunJa, S.Pd.  
Universitas Pendidikan Indonesia Bandung, 2016

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat  
memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd)  
pada Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia

© Choi ChunJa 2020  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Januari 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

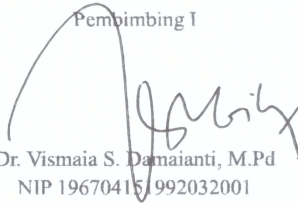
LEMBAR PENGESAHAN

CHOI CHUNJA  
NIM 1602590

PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA  
DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA  
UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA

disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Vismaia S. Damaianti, M.Pd  
NIP 196704151992032001

Pembimbing II



Dr. Yeti Mulyati, M.Pd  
NIP 196008091986012001

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan  
Sastra Indonesia Sekolah Pascasarjana



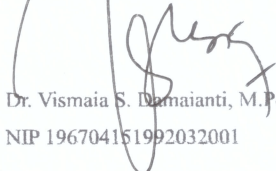
Dr. H. Andoyo Sastroniharjo, M. Pd  
NIP 196109101986031004

Tesis ini telah diuji pada sidang tahap 2

Hari/Tanggal : 31 Januari 2020

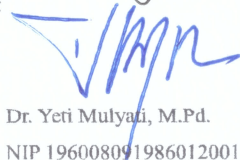
Tempat : Ruang Sidang Lantai 2  
Gedung Sekolah Pascasarjana UPI

Penguji I :



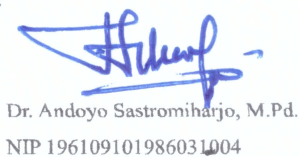
Dr. Vismaia S. Damaianti, M.Pd.  
NIP 196704151992032001

Penguji II :



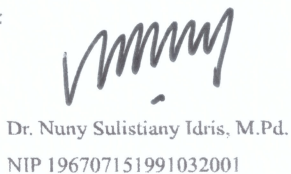
Dr. Yeri Mulyati, M.Pd.  
NIP 196008091986012001

Penguji III :



Dr. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.  
NIP 196109101986031004

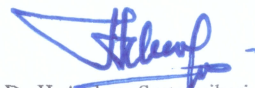
Penguji IV :



Dr. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd.  
NIP 196707151991032001

Diketahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia



Dr. H. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd.

NIP 196109101986031004

## Lembar Pernyataan

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis dengan judul “ **Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea dengan Konten Karakter serta Pemanfaatannya untuk Buku Pengayaan BIPA**” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan.

Atas pernyataan ini, saya siap menanggung sanksi yang dijatuhkan apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada pengaduan dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Januari 2020  
Yang membuat pernyataan

Choi ChunJa  
1602590

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan tesis yang berjudul “**Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea dengan Konten Karakter serta Pemanfaatannya untuk Buku Pengayaan BIPA**”. Dalam penyusunan tesis ini masih banyak kekurangan dan keterbatasan, hal ini karena keterbatasan pemahaman dan pengetahuan penulis. Oleh karena itu penulis mohon maaf dan mengharapkan masukan ataupun kritik yang membangun. Dengan kerendahan hati penulis berharap tesis ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan tenaga kependidikan dalam perkembangan pembelajaran bahasa Korea dan Indonesia. Akhir kata penulis ucapkan sekian dan terimakasih.

Bandung, Januari 2020

Penulis

## UCAPAN TERIMA KASIH

Dalam penulisan tesis ini, penulis selalu mendapatkan bimbingan, dorongan, serta semangat dari banyak pihak sehingga tesis ini dapat tersusun dengan baik. Oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. Andoyo Sastromiharjo, M.Pd., selaku ketua Program Studi Pascasarjana Pendidikan dan Sastra Bahasa Indonesia dan penguji yang senantiasa memberikan kritik dan saran kepada penulis;
2. Dr. Hj. Vismaia S. Damayanti, M.Pd., selaku dosen pembimbing I yang memberikan bimbingan dan saran kepada penulis;
3. Dr. Hj. Yeti Mulyati, M.Pd., selaku dosen pembimbing II yang memberikan bimbingan dan saran kepada penulis;
4. Dr. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd., selaku penguji yang memberikan kritik dan saran kepada penulis;
5. suami yang senantiasa banyak memberikan dukungan, masukan, dan bimbingan yang sangat bermanfaat untuk penulis;
6. Drs. Encep Kusumah, M. Pd., selaku dosen Bahasa dan Sastra Indonesia dan ahli bahan ajar sastra yang memberikan saran kepada penulis;
7. Ph. D. Lee Taegun, M. Ed., selaku dosen Bahasa Korea dan ahli bahan ajar sastra yang memberikan saran kepada penulis;
8. anak-anak tercinta, Hanna dan Donghyeok yang selalu mendukung dan mendoakan kelancaran penulisan tesis ini;
9. Enur Rosmaya, mahasiswa Pendidikan Bahasa Korea yang membantu menerjemahkan idiom bahasa Indonesia dan bahasa Korea.

Tak ada gading yang tak retak, penulis menyadari bahwa dalam buku ini masih banyak terdapat kekurangan. Oleh karena itu, saran dan kritik yang positif dari pembaca akan sangat diharapkan untuk menyempurnakan buku ini. Terima kasih.

# Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea dengan Konten Karakter serta Pemanfaatannya untuk Buku Pengayaan BIPA

Choi ChunJa  
1602590

## Abstrak

Perbedaan pola kalimat antara bahasa ibu dengan bahasa Indonesia yang sedang dipelajari menjadi salah satu kendala bagi para pelajar BIPA. Dalam pergaulan sehari-hari, banyak bahasa tidak baku dan istilah yang digunakan oleh masyarakat Indonesia, contohnya “jati diri”. Kesulitan inilah yang kerap kali ditemui oleh para pelajar BIPA Korea Selatan saat mempelajari bahasa Indonesia terutama idiom, begitu pun sebaliknya. Maka dari itu pelajar asing perlu mempelajari makna tuturan-tuturan sehari-hari. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui idiom bahasa Indonesia dan Korea beserta persamaan dan perbedaan idiom dilihat dari aspek bentuk lingual, makna, dan nilai karakter, serta bagaimana rancangan buku pengayaan idiom bahasa Indonesia dengan konten karakter berdasarkan persamaan dan perbedaan idiom bahasa Indonesia dan bahasa Korea untuk pelajar BIPA. Metode penelitian yang digunakan yaitu metode kombinasi model *sequential eksploratory*. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Pengumpulan data dilakukan secara langsung dan tatap muka. Untuk pengumpulan data kualitatif dilakukan melalui buku Kamus Idiom Bahasa Indonesia oleh Abdul Chaer (1986) dan Kamus Ungkapan oleh J.S Badudu (1981). Data dalam penelitian ini diperoleh melalui observasi, wawancara, penyebaran kuesioner, kajian analisis, dan tes. Subjek penelitian adalah kelas BIPA di Balai Bahasa UPI sebanyak 20 responden. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada idiom bahasa Indonesia maupun bahasa Korea, tidak ditemukan idiom yang beraspek bentuk kata dengan konten karakter. Sebagian besar idiom berbentuk frasa dan klausa. Idiom kedua bahasa tersebut memiliki persamaan nilai karakter seperti nilai karakter jujur, bertanggung jawab, peduli, dan komunikatif. Nilai karakter pada idiom bahasa Indonesia terdapat 18, dalam idiom bahasa Korea hanya ada 8. Karakter kreatif, komunikatif dan bekerja keras adalah karakter yang paling banyak ditemukan pada idiom bahasa Indonesia. Sedangkan karakter terbanyak pada idiom bahasa Korea adalah karakter komunikatif, kerja sama dan tanggung jawab. Hasil kuesioner dan observasi menyatakan bahwa para pelajar BIPA membutuhkan buku ajar dalam pembelajaran idiom bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Hasil wawancara guru mengenai penggunaan bahan ajar dalam pembelajaran idiom menyatakan bahwa tidak terdapat materi khusus idiom yang digunakan dan bahan ajar idiom hanya sedikit karena bukan menjadi bahan pokok pembelajaran BIPA. Hasil nilai *post-test* terdapat peningkatan yang signifikan dibandingkan dengan hasil nilai *pre-test*. Sehingga disimpulkan bahwa buku saku idiom dengan konten karakter dapat membantu pelajar BIPA memahami penutur asli bahasa Indonesia dengan lebih baik.

**Kata Kunci** : Idiom Bahasa Indonesia, Idiom Bahasa Korea, Bentuk, Makna, Nilai Karakter, BIPA

iii

Choi ChunJa, 2020

PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu



## **Comparison of Idiom with Character Content in Indonesian and Korean and The Utilization for BIPA Enrichment Book**

**Choi ChunJa**

**1602590**

### **Abstract**

The differences of sentences pattern between mother language and Indonesian language that being learned, became one obstacle for BIPA students. In daily life, there is a lot of informal languages and utterances that have been used by Indonesian people such as ‘jati diri’. This difficulty is oftenly found by South Korean BIPA student while learning Indonesian Language especially idioms, and vice versa. Accordingly this issue, BIPA students need to learn about Indonesian daily utterances. This study aims to determine the idioms of Indonesian and Korean as well as the similarities and differences of idioms in terms of the lingual form, meaning, and value of characters, and how the compiling of Indonesian idiom with character content enrichment books based on the similarities and differences of Indonesian and Korean idioms for BIPA students. The research method used is a sequential exploratory combination method. Data collection techniques used are qualitative and quantitative approaches. Data collection is done directly and face to face. For qualitative data were collected from book such as ‘Kamus Idiom Bahasa Indonesia by Abdul Chaer (1986) and ‘Kamus Ungkapan’ by J.S Badudu (1981). The data will obtained through observation, interview, questionnaire, analysis studies, and test. The research subjects were BIPA classes at UPI Language Center with 20 respondents. The results showed that in Indonesian and Korean idioms, there is no idioms with character content based on words were found. Mostly found in phrases and clauses form. Both idioms have similar character values such as honest, responsibility, caring, and communicative. Indonesian idioms have 18 character values, while Korean idiom only have 8. Creative, communicative and hardwork is the mostly found character in Indonesian idiom. Meanwhile communicative, teamwork and responsibility is the mostly found character for Korean idioms. Questionnaire and observation results state that BIPA students need textbooks for learning Indonesian and Korean idioms. The results of the teacher's interview regarding the usage of teaching materials in idiom learning stated that there were no idiom’s specific material used and only a little idiom’s teaching material because it was not the main material for BIPA learning. The post-test result score has obtained a significant increase compared to the results of the pre-test scores. From the results obtained, it was concluded that character content idiom pocket book can help BIPA students understand native speakers of Indonesian society clearly.

**Keywords:** Indonesian Idiom, Korean Idiom, Form, Meaning, Character Value, BIPA

## DAFTAR ISI

HAK CIPTA	
LEMBAR PENGESAHAN	
LEMBAR PERNYATAAN	
KATA PENGANTAR.....	i
UCAPAN TERIMA KASIH .....	ii
ABSTRAK .....	iii
DAFTAR ISI .....	v
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
DAFTAR LAMPIRAN .....	x
BAB 1 PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah Penelitian .....	1
1.2 Identifikasi Masalah .....	3
1.3 Batasan Masalah Penelitian .....	4
1.4 Rumusan Masalah.....	4
1.5 Tujuan Penelitian .....	4
1.6 Manfaat Penelitian .....	5
1.7 Definisi Operasional .....	5
1.8 Struktur Organisasi Tesis.....	6
BAB II LANDASAN TEORETIS	
2.1 Konsep Idiom .....	8
2.2 Idiom Bahasa Indonesia dengan Konten Karakter.....	28
2.3 Idiom Bahasa Korea dengan Konten Karakter .....	32
2.4 Konsep Bahan Ajar .....	36

2.5	Konsep Buku Pengayaan .....	37
2.6	Penelitian yang Relevan.....	46
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b>		
3.1	Metode dan Desain Penelitian.....	49
3.2	Prosedur Penelitian .....	50
3.3	Sumber Data Penelitian.....	53
3.4	Teknik Pengumpulan Data.....	53
3.5	Instrumen Penelitian .....	53
3.6	Teknik Analisis Data.....	68
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b>		
4.1	Idiom Bahasa Indonesia Dilihat dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter.....	70
4.2	Idiom Bahasa Korea Dilihat dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter .....	95
4.3	Idiom Bahasa Korea Dilihat dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter (Penyesuaian Nilai Karakter Bahasa Indonesia).....	105
4.4	Persamaan dan Perbedaan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea Dilihat dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter.....	112
4.5	Rancangan Buku Pengayaan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea dengan Konten Karakter .....	114
4.6	Hasil Analisis Kebutuhan Bahan Ajar Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea pada Pemelajar BIPA.....	117
4.7	Hasil Analisis <i>Pre-Test</i> Pengetahuan Idiom .....	118
4.8	Hasil Analisis <i>Post-Test</i> Pengetahuan Idiom.....	121
4.9	Perbandingan Hasil <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i> .....	122
4.10	Rancangan Buku Pengayaan.....	123
4.11	Hasil Penilaian Ahli terhadap Buku Idiom .....	127
4.12	Hasil Observasi Kemampuan Pemelajar BIPA terhadap Idiom .....	129
4.13	Hasil Wawancara Guru Mengenai Penggunaan Bahan Ajar dalam	

Pembelajaran Idiom .....	130
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN</b>	
5.1 Kesimpulan .....	131
5.2 Saran.....	133
DAFTAR PUSTAKA .....	134
LAMPIRAN.....	141
RIWAYAT HIDUP	

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Konsep Para Ahli Idiom Bahasa Indonesia.....	11
Tabel 2.2	Konsep Para Ahli Idiom Bahasa Korea .....	19
Tabel 3.1	Analisis Bentuk Idiom Bahasa Indonesia .....	54
Tabel 3.2	Analisis Bentuk Idiom Bahasa Korea .....	54
Tabel 3.3	Analisis Idiom dengan Konten Karakter.....	55
Tabel 3.4	Kisi-Kisi Lembar Observasi .....	55
Tabel 3.5	Lembar Observasi .....	56
Tabel 3.6	Kisi-Kisi Wawancara Guru Penggunaan Bahan Ajar dalam Pembelajaran Idiom .....	57
Tabel 3.7	Pedoman Wawancara Guru Penggunaan Bahan Ajar dalam Pembelajaran Idiom .....	58
Tabel 3.8	Kisi-Kisi Kuesioner Pemelajar .....	59
Tabel 3.9	Instrumen Analisis Kebutuhan.....	59
Tabel 3.10	Kisi-kisi Penilaian Ahli Materi .....	61
Tabel 3.11	Lembar Penilaian Ahli Materi.....	63
Tabel 3.12	Kisi-Kisi Tes.....	65
Tabel 3.13	Hubungan antara Data, Instrumen Penelitian, Sumber Data, Teknik Pengumpulan Data, dan Teknik Analisis Data .....	69
Tabel 4.1	Idiom Bahasa Indonesia dalam Bahasa Korea .....	70
Tabel 4.2	Idiom Bahasa Korea Dilihat dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter .....	95
Tabel 4.3	Idiom Bahasa Korea dari Aspek Bentuk Lingual, Makna, dan Nilai Karakter (Penyesuaian Nilai Karakter Bahasa Indonesia).....	105
Tabel 4.4	Rancangan Buku Pengayaan Idiom dengan Konten Karakter .....	114
Tabel 4.5	Hasil Analisis Kebutuhan Bahan Ajar Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Korea pada Pemelajar BIPA.....	117
Tabel 4.6	Hasil Analisis <i>Pre-Test</i> Pengetahuan Idiom .....	119
Tabel 4.7	Distribusi Frekuensi Nilai <i>Pre-Test</i> dari Terendah sampai Tertinggi .....	120
Tabel 4.8	Hasil Analisis <i>Post-Test</i> Pengetahuan Idiom .....	121
Tabel 4.9	Distribusi Frekuensi Nilai <i>Post-Test</i> dari Terendah sampai Tertinggi .....	122
Tabel 4.10	Kerangka Buku Pengayaan Idiom .....	124
Tabel 4.11	Hasil Penilaian Ahli Materi I .....	127
Tabel 4.12	Hasil Penilaian Ahli Materi II.....	128

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1	Desain Sekuensial Eksploratoris .....	49
Gambar 3.2	Komponen dalam analisis data ( <i>flow model</i> ) .....	68
Gambar 4.1	Idiom bahasa Indonesia dan bahasa Korea dengan Konten Karakter .....	115
Gambar 4.2	Kebutuhan Bahan Ajar Idiom .....	118
Gambar 4.3	Perbandingan Hasil <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i> .....	123

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Surat Penelitian.....	141
Lampiran 2	Instrumen Analisis Kebutuhan(Angket Pemelajar Bahan Ajar Idiom .....	143
	Instrumen Analisis Angket <i>Pre-Test</i> dan <i>Post-Test</i> .....	146
Lampiran 3	Dokumentasi Penelitian .....	158
Lampiran 4	Validasi Instrumen Ahli .....	159

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A.C. (1993). *Pengantar Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Arifin, Z. (2009). *Evaluasi Pembelajaran*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Belawati, T. (2003). *Materi pokok Pengembangan Bahan Ajar Edisi ke Satu*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Chaer, A. (1995). *Pengantar Semantik Bahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- \_\_\_\_\_ (1998). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Rineka Cipta
- \_\_\_\_\_ (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, A. & Agustina, L. (1995). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. & Muliastuti, L. (2014). *Semantik Bahasa Indonesia. Makna dan Semantik*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Creswell, J. (2015). *Riset Pendidikan. Perencanaan, Pelaksanaan, dan Evaluasi Riset Kualitatif dan Kuantitatif. Edisi Kelima*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Depdiknas (2008). *Panduan Pengembangan Bahan Ajar*.
- Djajasudarma. F. (2009). *Semantik 1*. Bandung: PT Reflika Aditama.
- Feare, R.E. (1980). *Practice With Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Fokker, A.A. (1972). *Pengantar Sintaksis Indonesia. Cetakan kedua. Diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia oleh Djonhar*. Jakarta:



Pradnja Paramita.

- Lestari, I. (2013). *Pengembangan bahan ajar berbasis Kompetensi Sesuai dengan Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan*. Padang: Akadenia Permata.
- Keraf, G. (2008). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Madjid, A. (2007). *Perencanaan Pembelajaran*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Muslich, M. (2010). *TEXT BOOK WRITING: Dasar-Dasar Pemahaman, Penulisan, dan Pemakaian Buku Teks*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Naim, N. (2011). *Dasar-Dasar Komunikasi Pendidikan*. Yogyakarta: ArRuzz Media.
- Palmer, F.R. (1981). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pannen, P. & Purwanto. (2001). *Penulisan Bahan Ajar*. Jakarta: Dirjen Dikti Depdiknas.
- Pusat Kurikulum dan Perbukuan. (2018). *Panduan Pemilihan Buku Nonteks Pelajaran*. Jakarta: Badan Penelitian dan Pengembangan Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sitepu, B.P. (2012). *Penulisan Buku Teks Pelajaran*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Sastromiharjo, A. (2009). *Inovasi Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia. Bahasa dan Sastra dalam Perspektif Pendidikan*. Sumiyadi dan Dadang S. Anshori (Ed). Cetakan I. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia FPBS UPI.
- Sitairesmi, N. & Fasya, M. (2011). *Semantik bahasa Indonesia*. Bandung: UPI Press.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Wood, M.M. (1986). "A Definition of Idiom". *Tesis Universitas Birmingham*. Indiana: University Linguistics Club.

Choi ChunJa, 2020

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

### **Kamus**

- Alwi, H. dkk. (2005). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional Balai Pustaka.
- Badudu, J.S. (1981). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Harapan.
- Chaer, A. (1986). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah.
- Depdikbud. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- KBBI. (2019). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. [Online, diakses tanggal 13 November 2019].
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

### **Jurnal**

- Andriani, E.Y., Subyantoro., & Mardikantoro, H.B. (2018). *Pengembangan Buku Pengayaan Keterampilan Menulis Permulaan yang Bermuatan Nilai Karakter pada Peserta Didik Kelas I SD*. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Volume 3*. Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Ee, Hui Li. (2017). *Better Learning of Chinese Idioms through Storytelling: Current Trend of Multimedia Storytelling*. Cyberjaya: Multimedia University.
- Hidayat, A.S. (2012). *Manajemen Sekolah Berbasis Karakter*. *Jurnal Inovasi dan Kewirausahaan*. Garut: STIE Yasa Anggana Garut.
- Ikhwanuddin. (2012). *Implementasi Pendidikan Karakter Kerja Keras dan Kerja Sama dalam Perkuliahan*. *Jurnal Pendidikan Karakter*, 153-163.

Choi ChunJa, 2020

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Indah, N.P. (2018). *Kajian Alih Wacana Novel Hujan Bulan Juni ke Film serta Pemanfaatannya sebagai Buku Pengayaan Alih Wacana di SMA*. (Tesis). Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Istiqomah, N. (2008). *Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Jepang*. (Skripsi). Jakarta: Universitas Indonesia.
- Jannah, M. & Fuad, M. (2016). *Pengembangan Bahan Ajar Bermain Drama Berbasis Autobiografi Habibie dan Ainun*. Lampung: Universitas Lampung.
- Juita, N., Harlina., & Emidar. (2012). *Idiom dalam Masyarakat Di desa Pondok Tengah Kecamatan V Koto Kabuoaten Muko-Muko Bengkulu Utara*. Padang: FBS Universitas Negeri Padang.
- Lisa, N.W.N., Sujana, I.W., Suadnyana, I.N. (2018). *Hubungan antara Sikap Komunikatif sebagai Bagian dari Pengembangan Karakter dengan Kompetensi Inti Pengetahuan IPS Siswa*. Jurnal Mimbar Ilmu, 158-166.
- Mursyidi, S.Q. (2015). *Pengembangan Bahan Ajar IPD Kelas VII Pada Sub-Subtema Pemanfaatan Sumber Daya Alam*. Surakarta: FKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Prasetyo, A.E. (2015). *Pengembangan Bahan Ajar BIPA Bermuatan Budaya Jawa bagi Penutur Asing Tingkat Pemula*. Semarang: Universitas Semarang.
- Rohim, M., Suprapti., & Baehaqie, I. (2013). *Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah, dan Persona*. Jember: Universitas Negeri Jember.
- Saputro, E. (2014). *Pengembangan Bahan Ajar Berbasis Nilai-Nilai Kearifan Lokal Untuk SMP Muhammadiyah I Tulang Bawang Tengah Kelas VII Semester Ganjil*. (Tesis). Lampung: FKIP Universitas Lampung.

Choi ChunJa, 2020

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Setiawan, D. (2014). *Jurnal Pendidikan Ilmu-Ilmu Sosial*. Medan: Universitas Negeri Medan.
- Siroj, M.B. (2015). *Pengembangan Model Integratif Bahan Ajar Bahasa Indonesia Ranah Sosial Budaya Berbasis ICT Bagi Penutur Asing Tingkat Menengah*. Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Suparman, T. (2009). *Laporan Penelitian Perilaku Sintaksis Verba Keadaan Bahasa Indonesia*. (Artikel Penelitian). Bandung: Universitas Padjajaran.
- Takacs, C. (2015). *The Fascination of Translating Idioms. Series IV Philology and Cultural Studies Vol 8*. Brasof: Transylvania University.
- Widyaningrum, E., Aprilya, S., & Iqbal, M. (2015). *Artikel Ilmiah Mahasiswa. Pengembangan Produk Penelitian Berupa Buku Nonteks sebagai Buku Pengayaan Pengetahuan*. Jember: Universitas Jember (UNEJ).

### Website

- Arauz, O.C.D. (2009). “*Language learning strategies and its implications for second language teaching*”. [Online]. Diakses dari <https://www.semanticscholar.org/paper/Language-Learning-Strategies-and-its-Implications-Ara%20C3%BAz/cbfe37f8cfbd363f00a2109264b8250626c96083>.
- Leedham, M. & Cai, G. (2013). *Journal of Second Language Writing*. [Online]. Diakses dari: [https://www.researchgate.net/journal/1060-3743\\_Journal\\_of\\_Second\\_Language\\_Writing](https://www.researchgate.net/journal/1060-3743_Journal_of_Second_Language_Writing).
- Permendikbud. (2015). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia (PUEBI)*. [Online]. Diakses dari: <http://puebi.readthedocs.io/en/latest/huruf/huruf->

Choi ChunJa, 2020

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

miring.

Sulistiyowati. (2009). *Bahan Ajar*. [Online]. Diakses dari: [endahsulistyowati.wordpress.com/.../apakah-perbedaan-bahan-ajar-dan-sumber-belajar/](http://endahsulistyowati.wordpress.com/.../apakah-perbedaan-bahan-ajar-dan-sumber-belajar/), diakses 13 November 2019.

Suryadi, E. (2016). *Pentingnya Kreativitas dalam Meningkatkan Mutu Pendidikan*. [Online]. Diakses dari: <http://http://edisyuryadi.staf.upi.edu/2016/02/16/pentingnya-kreativitas-dalam-meningkatkan-mutu-pendidikan/>

Widyartono, D. (2014). *Hakikat Bahan Ajar*. [Online]. Diakses dari: <http://didin.lecture.ub.ac.id/pembelajaran-3/hakikat-bahan-ajar>.

### Referensi Buku dan Jurnal Korea

강희진(Gang HeeJin) 2017, 『이솝 우화』의 인성교육적 의의 동아대학교 대학원(Universitas Dong A).

김옥분(Kim Ok Bun) 1994, 『한국 관용어 연구 동향에 대한 고찰』, Inha University.

김향숙(Kim Hyangsuk) 2001, 『한국어 감정표현 관용어 연구』 Sekolah Pascasarjana Universitas Inha.

김현진(Kim, Hyeon-Jin) 2015, 『한국어 교육용 관용 표현연구』, 한국어와 문화 제17집.

문교부(kementrian pendidikan Korea) 1986, 『고등학교 문법』, 성균관대학교

박세영(Park Seyeong) 1995, 『관용어와 속담의 특성』, 차이점을 중심으로 Sekolah pascasarjana Universitas Goryeo

오제운(Oh Jea Woon) 1997, 『우리말 관용어 연구』 원광대학교 대학원.

장세경•장경희(1994), 『국어 관용어에 관한 연구』 한국학 논집 25집,

Choi ChunJa, 2020

**PERBANDINGAN IDIOM BAHASA INDONESIA DAN BAHASA KOREA DENGAN KONTEN KARAKTER SERTA PEMANFAATANNYA UNTUK BUKU PENGAYAAN BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

한양대 한국학 연구소.

이익섭·채완(1999-2005) 『국어문법론강의』 학연사 두산주식회사.

이창호(Lee Chang Ho)1996, 『국어 관용어 연구』 Sekolah Pascasarjana Universitas Dae Gu.

정은미(Jung Eun Mi) 2013, 『한국어 관용구의 이해도 분석과 교육 방안 연구』 Sekolah Pascasarjana Universitas Seong sin.

한세경(Han Se Kyong) 2004, 『초등학교 국어과 관용어 지도 연구』 부산 교육대학교 석사학위논문 Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Nasional Busan.

홍종윤(Hong Jong Youn) 2016, 『한국어와 인도네시아어의 신체어휘 관용구 대조 연구』 연세대학교(Universitas Yonsei).

### **Kamus Korea 사전**

국립 국어원 표준국어 대사전 *Kamus Standar Bahasa Korea Nasional 2019*

국립국어연구원 (1999), 『표준국어대사전』, 서울: 두산동아.

박영준·최경봉 편저(1997), 『관용어사전』, (*Kamus Idiom*) 서울: 태학사.

*Encyclopedia of Korean Culture*

Kamus Naver (2019)